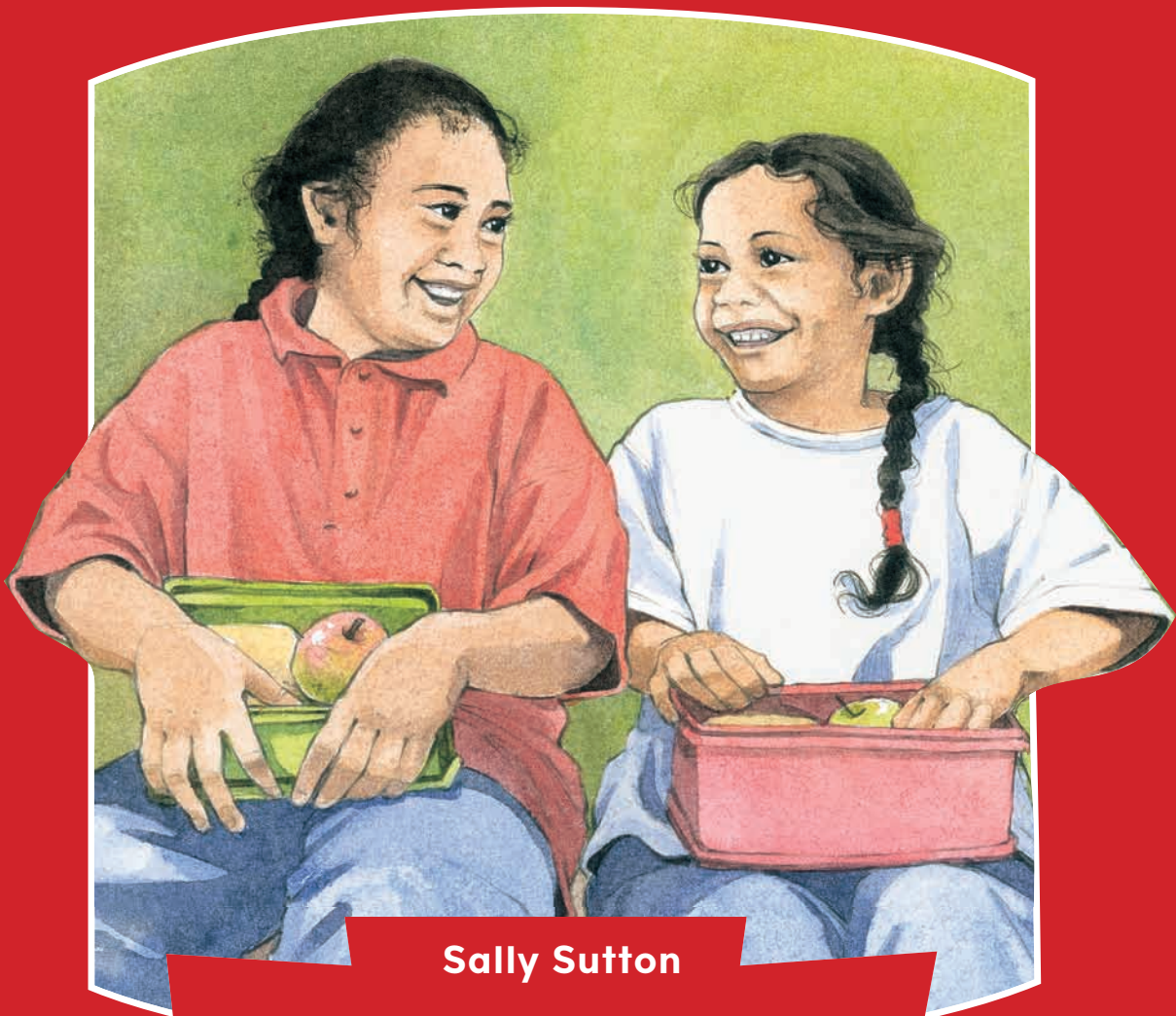


# Tōku Teina



**Sally Sutton**

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

Nō te tatau'anga tā'okota'ī tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu  
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'ī te au pū'āpi'i,  
'ī te kupenga uira <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Tātā'ia 'ī te mata'iti 2016 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,  
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Nu Tireni.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Tātā mua 'ia *My Sister* 'ī roto 'ī te papa'anga puka Ready to Read

Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te tātā'anga reo Papa'ā © Sally Sutton 2005  
Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te tātā'anga reo Māori Kūki 'Airani © Kavamani 2016  
Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2005

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.  
'Āravei atu 'ī te aronga nā rātou 'ī tātā 'ī tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū  
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, 'ē Emeli Sione  
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16536 4 (tātā'ia)  
ISBN 978 0 478 16537 1 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services  
mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'ī puka,  
kupenga uira 'ī [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
nā roto 'ī te mēre uira: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
mē kāre rīngi atu 0800 660 662, fax tūtaki-kore 0800 660 663.

'Akakite mai 'ī te nūmero 16536.

# Tōku Teina

nā Sally Sutton 'ī tātā

tūtū nā Jennifer Lautusi

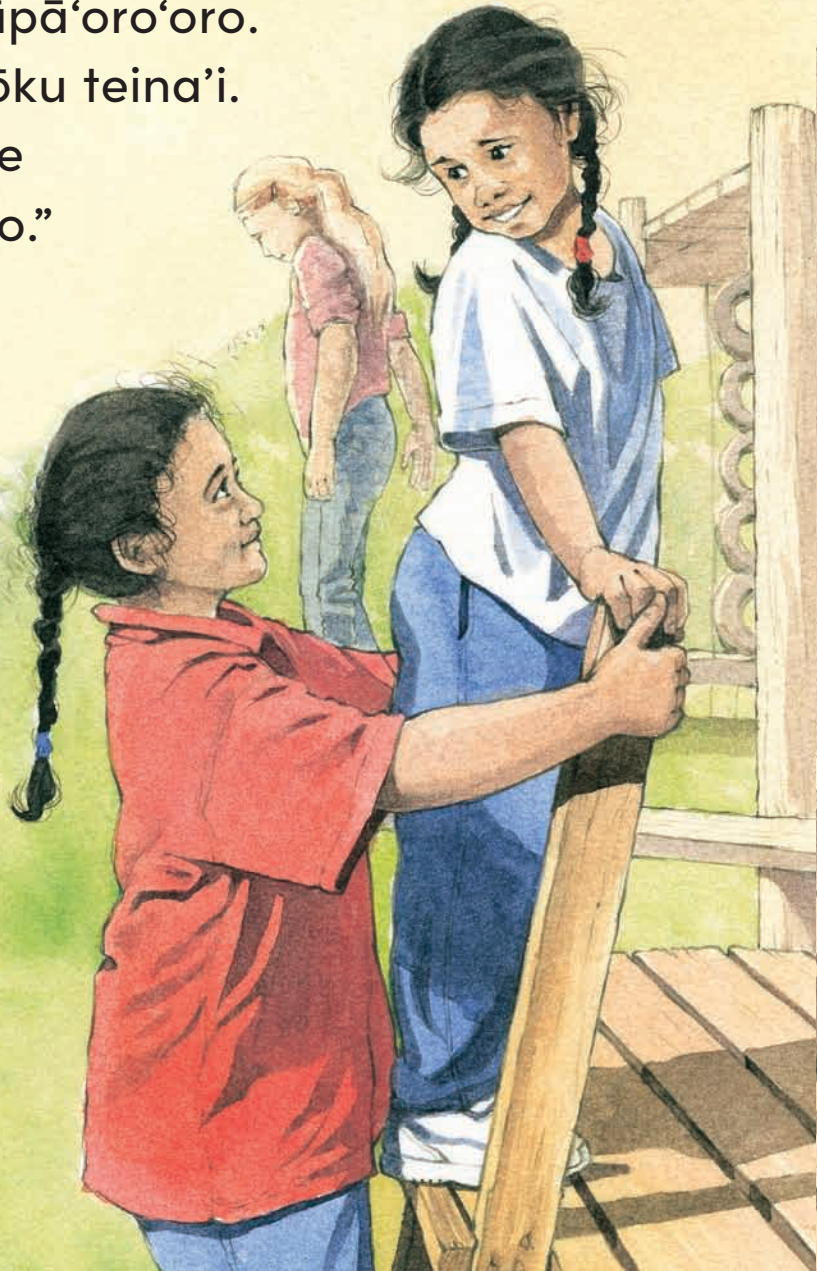
'uri'ia 'ē Tuaine-Nurse Tamarua Robati



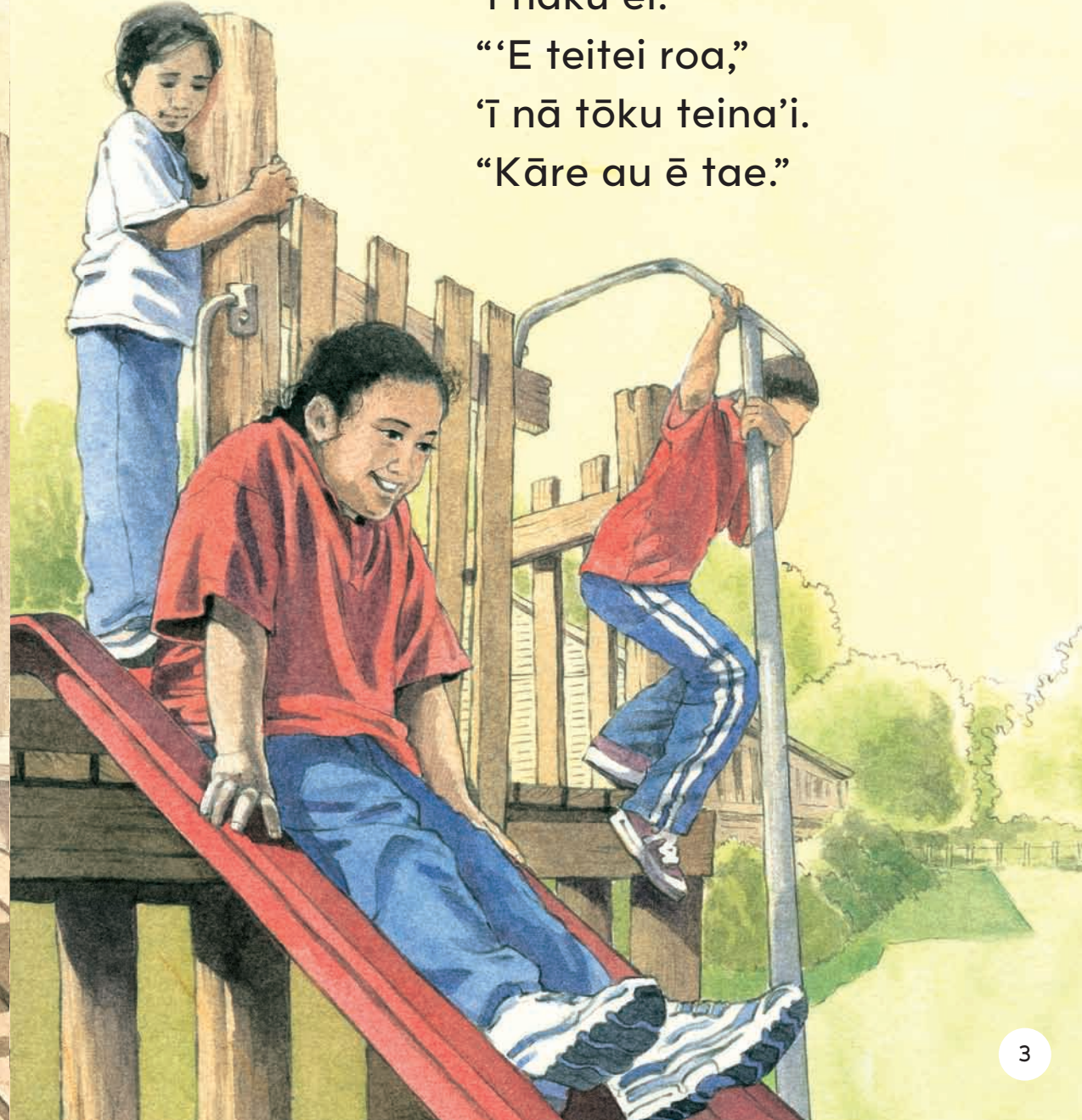
Māraurau o te Pae 'Āpi'i



‘I te tuātau kangakanga,  
kua kanga mātou ‘ī runga  
‘i te ‘apinga tūpā‘oro‘oro.  
“Auē!” ‘ī nā tōku teina’i.  
“Kāre au ‘ē tae  
‘i te ‘eke kī raro.”

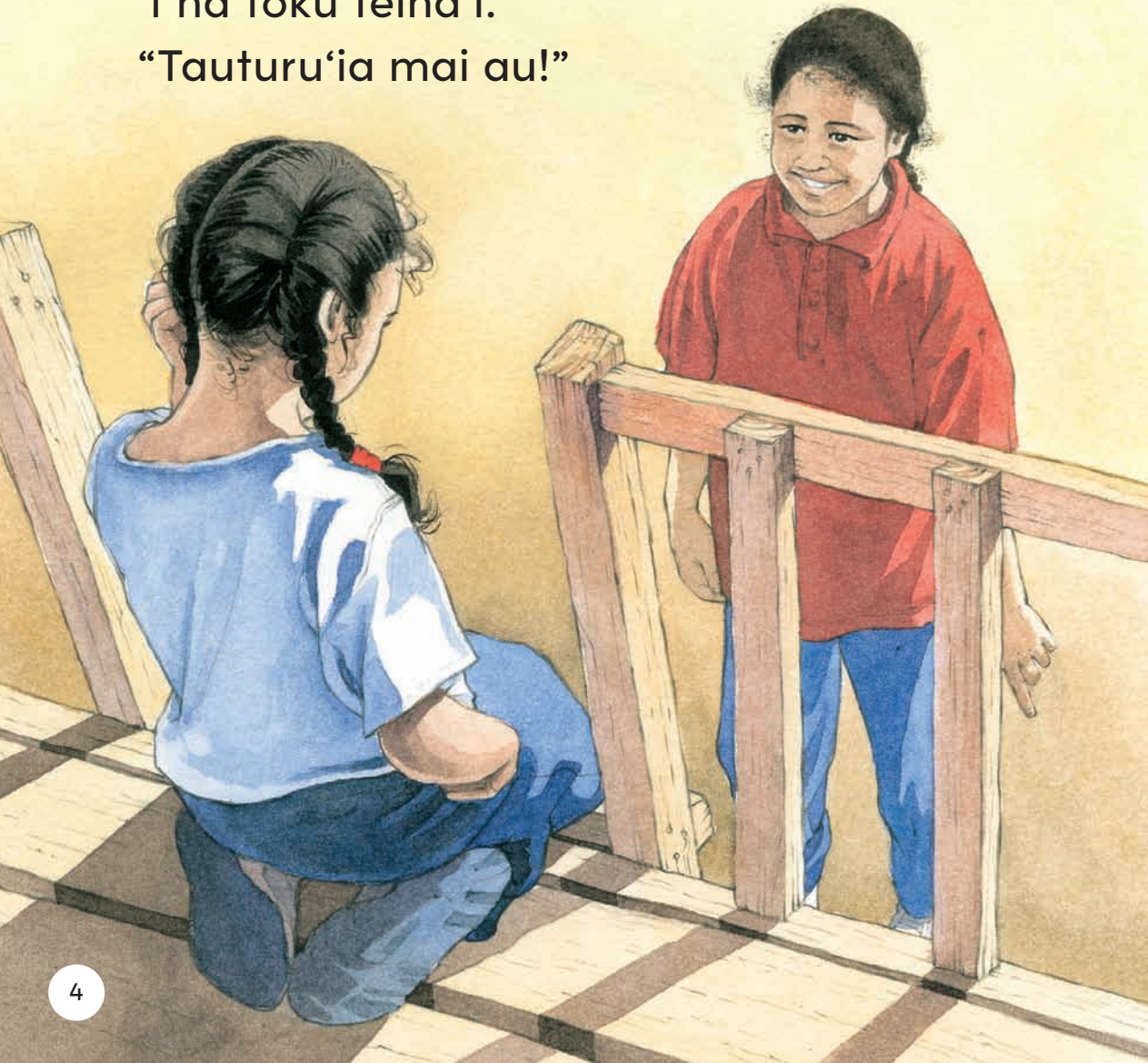


“‘Āe, kā tae koe,”  
‘ī nāku ei.  
“E teitei roa,”  
‘ī nā tōku teina’i.  
“Kāre au ē tae.”





“Eke mai rā nā runga  
‘i te ara kākenga,” ‘Ī nāku ei.  
“E matakū roa au,”  
‘Ī nā tōku teina’i.  
“Tauturu‘ia mai au!”



“Rere mai ki raro,”  
‘Ī nāku ei.  
“Kāre au ē tae,”  
‘Ī nā tōku teina’i.  
“E mamao roa.”

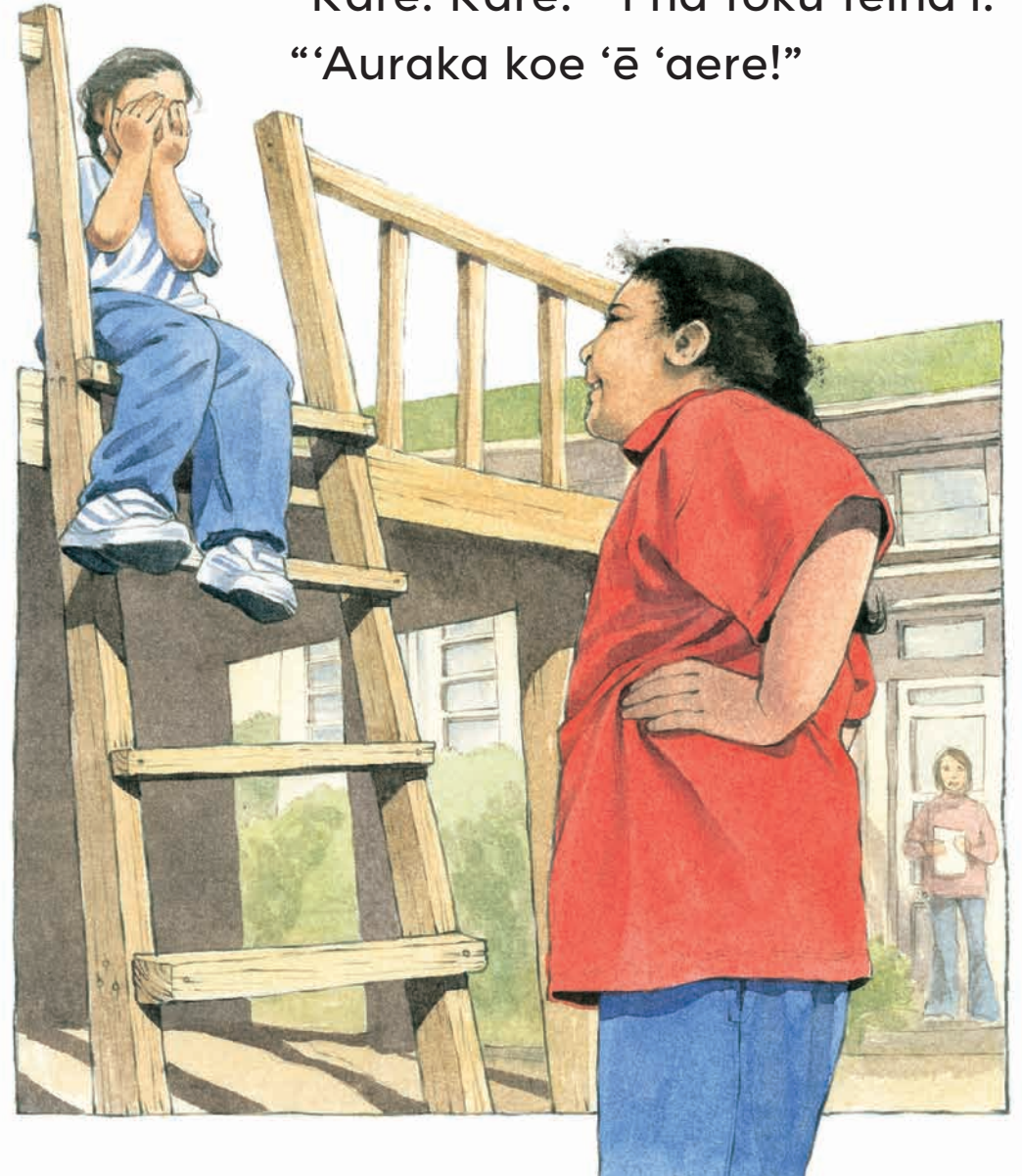




Kua tangi te ove.  
“Tāviviki!” ‘ī nāku ei.  
“Kāre au e tae! Kāre au e tae!”  
‘ī nā tōku teina’i.  
Kua ‘akamata ‘aia ‘i te auē.



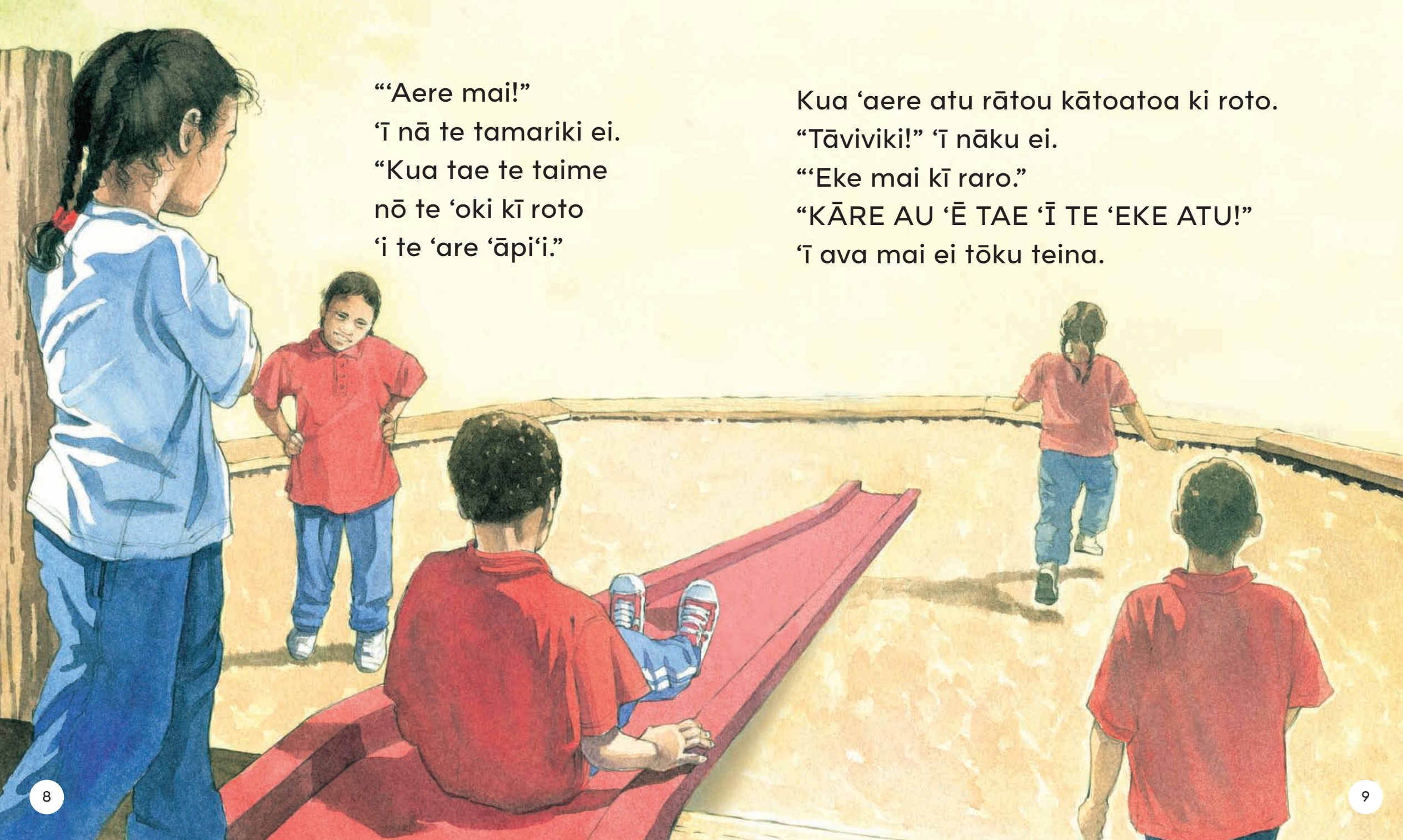
“Kā ‘aere au kā tiki ‘i te pū‘āpi’i,”  
‘ī nāku ei.  
“Kāre! Kāre!” ‘ī nā tōku teina’i.  
“‘Auraka koe ‘ē ‘aere!”





“Aere mai!”  
‘Ī nā te tamariki ei.  
“Kua tae te taime  
nō te ‘oki kī roto  
‘i te ‘are ‘āpi‘i.”

Kua ‘aere atu rātou kātoatoa ki roto.  
“Tāviviki!” ‘Ī nāku ei.  
“Eke mai kī raro.”  
“KĀRE AU ‘Ē TAE ‘Ī TE ‘EKE ATU!”  
‘Ī ava mai ei tōku teina.







“Auē, kā tae ‘ua koe,”  
‘ī nāku ei.  
Kua kake atu au ki runga  
‘i te ‘apinga tūpā‘oro‘oro.  
Kua tākave atu au ‘iāia.



‘Ei raro māua!



“Meitaki,” ‘ī nā tōku teina’i.



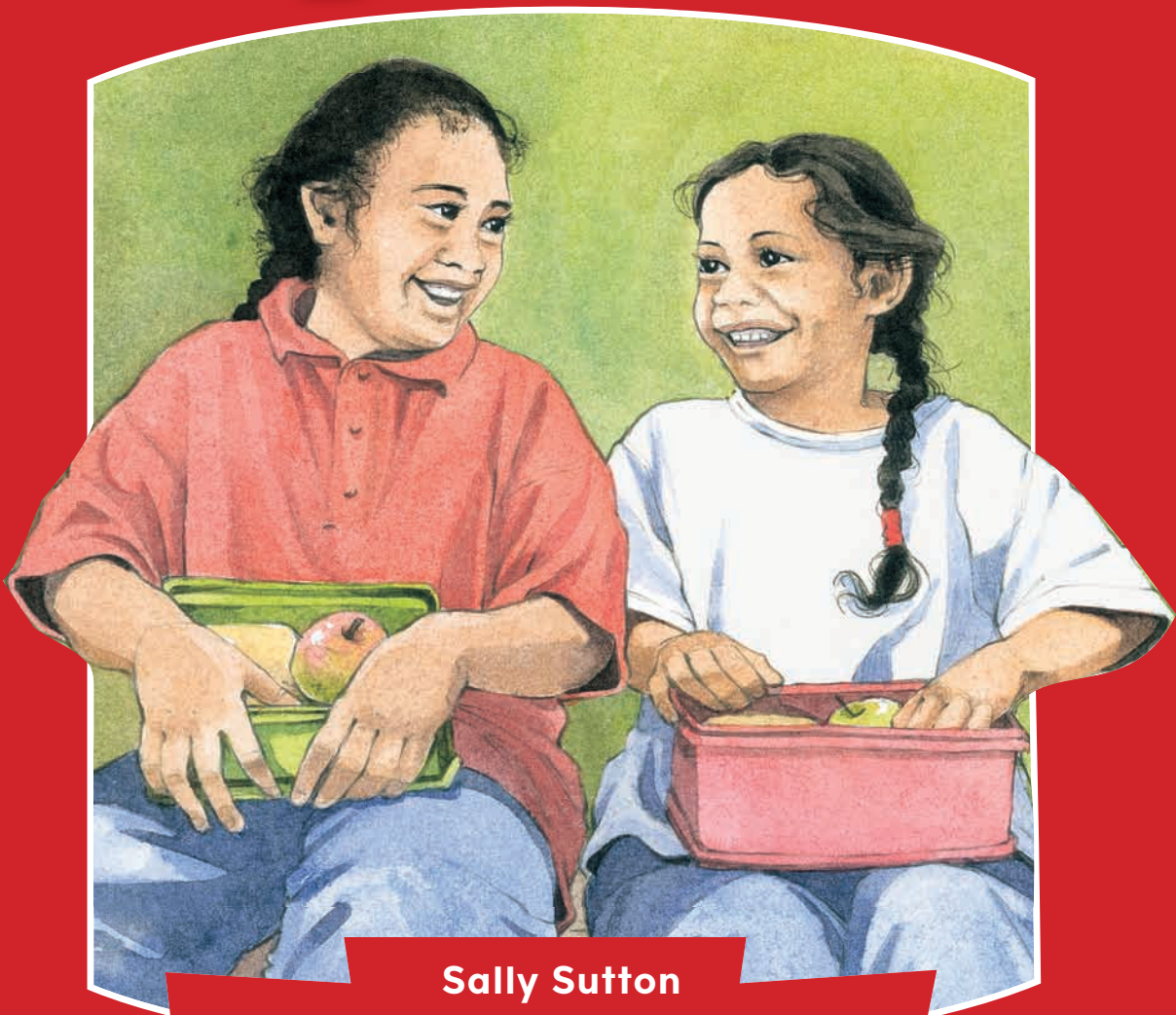




'ANGA'ANGA  
TĀ'OKOTA'I

Reo Māori  
Kūki 'Airani

# My Sister



Sally Sutton

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *My Sister* in the Ready to Read series

English text copyright © Sally Sutton 2005  
Reo Māori Kūki 'Airani text copyright © Crown 2016  
Illustrations copyright © Crown 2005

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16536 4 (print)  
ISBN 978 0 478 16537 1 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16536.

# My Sister

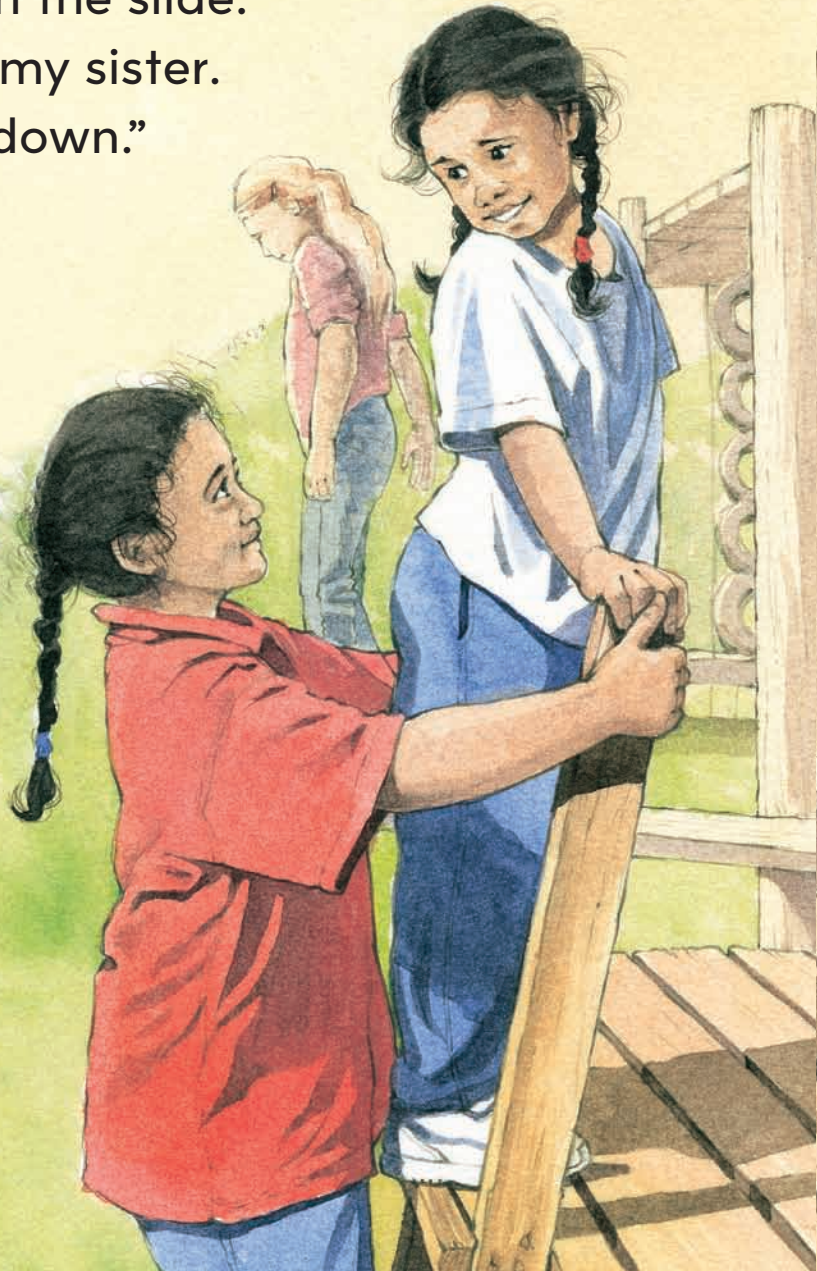
by Sally Sutton

*illustrations by Jennifer Lautusi*

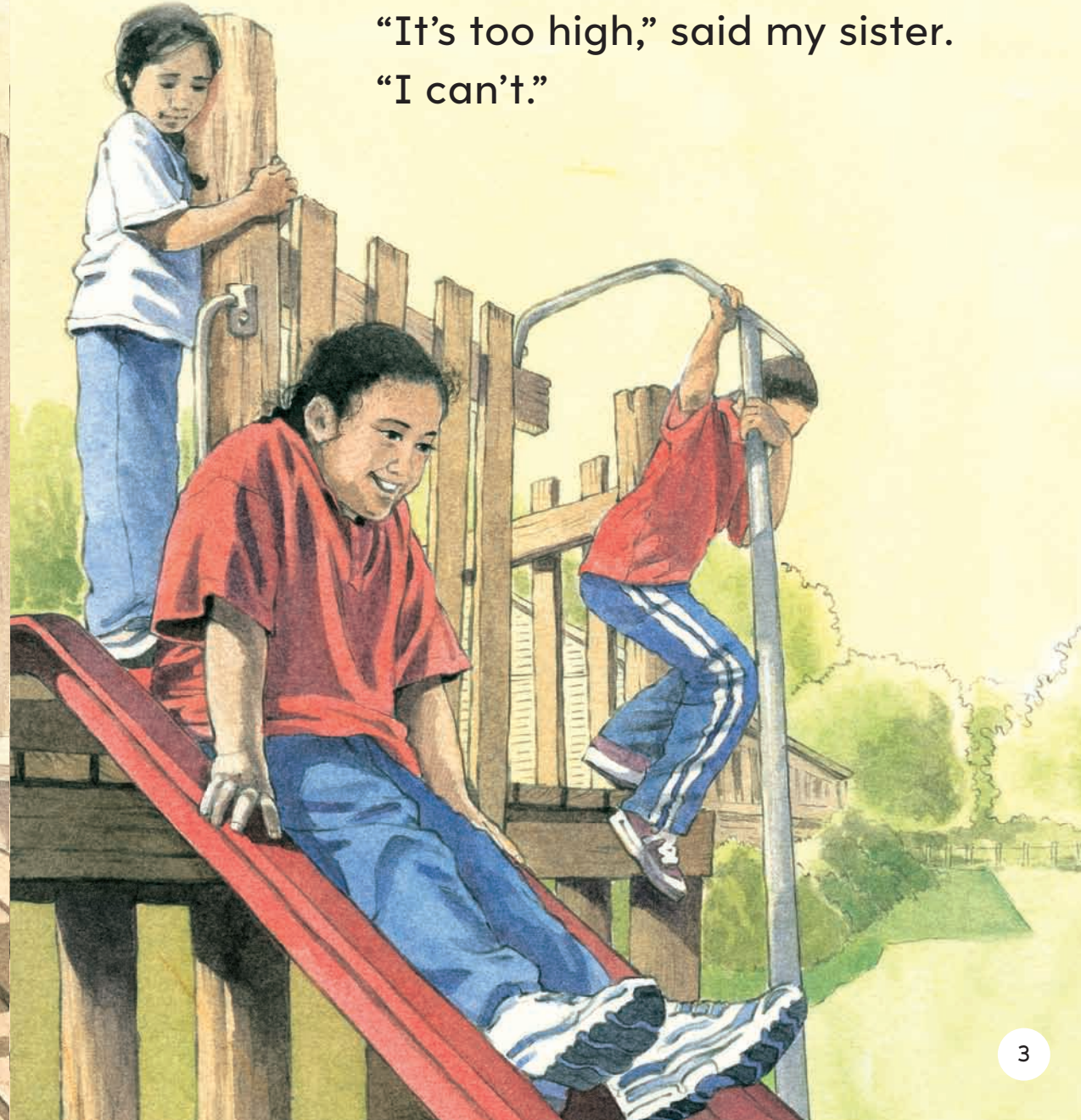




At playtime,  
we played on the slide.  
“Help!” said my sister.  
“I can’t get down.”

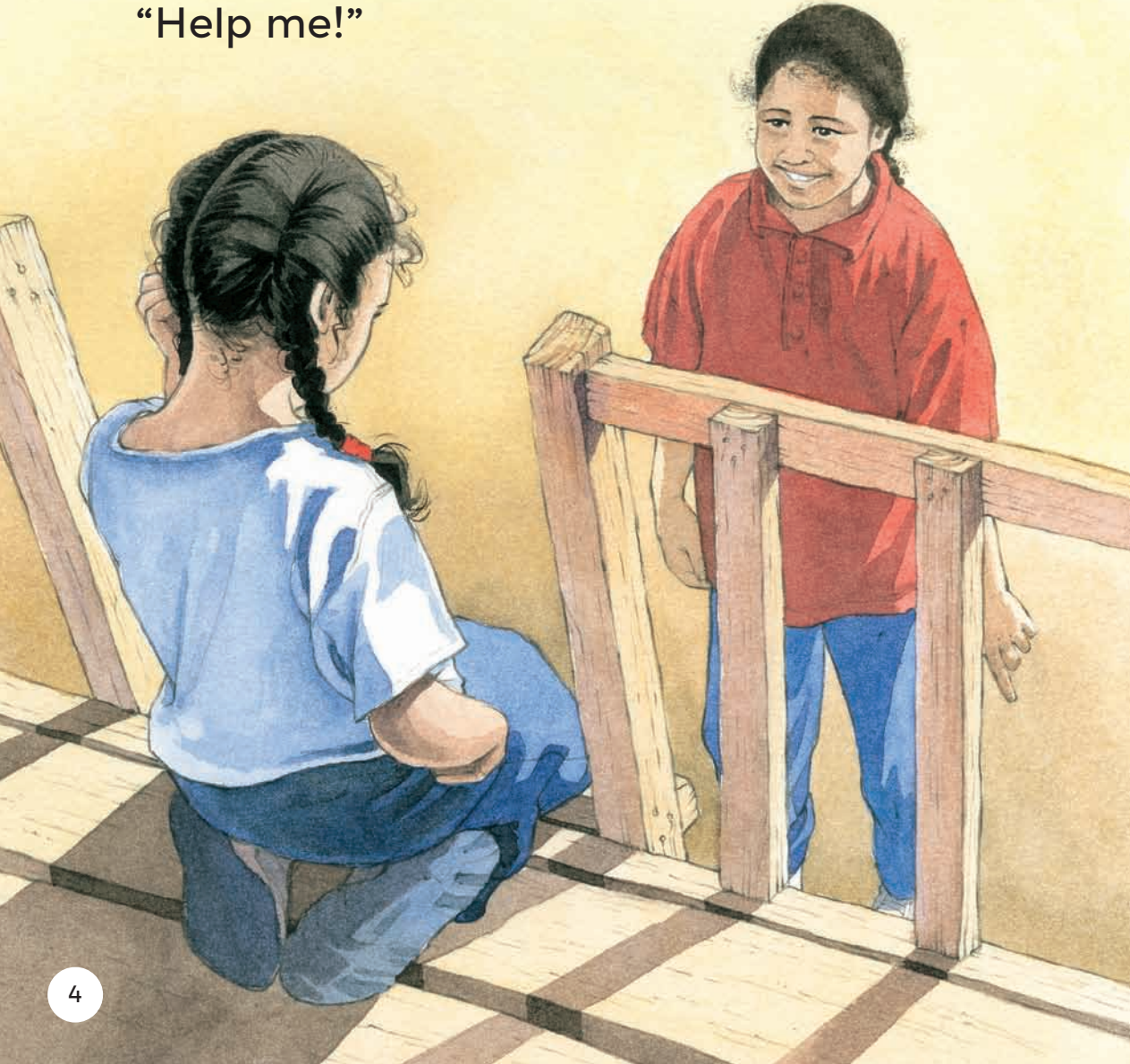


“Yes, you can,” I said.  
“It’s too high,” said my sister.  
“I can’t.”

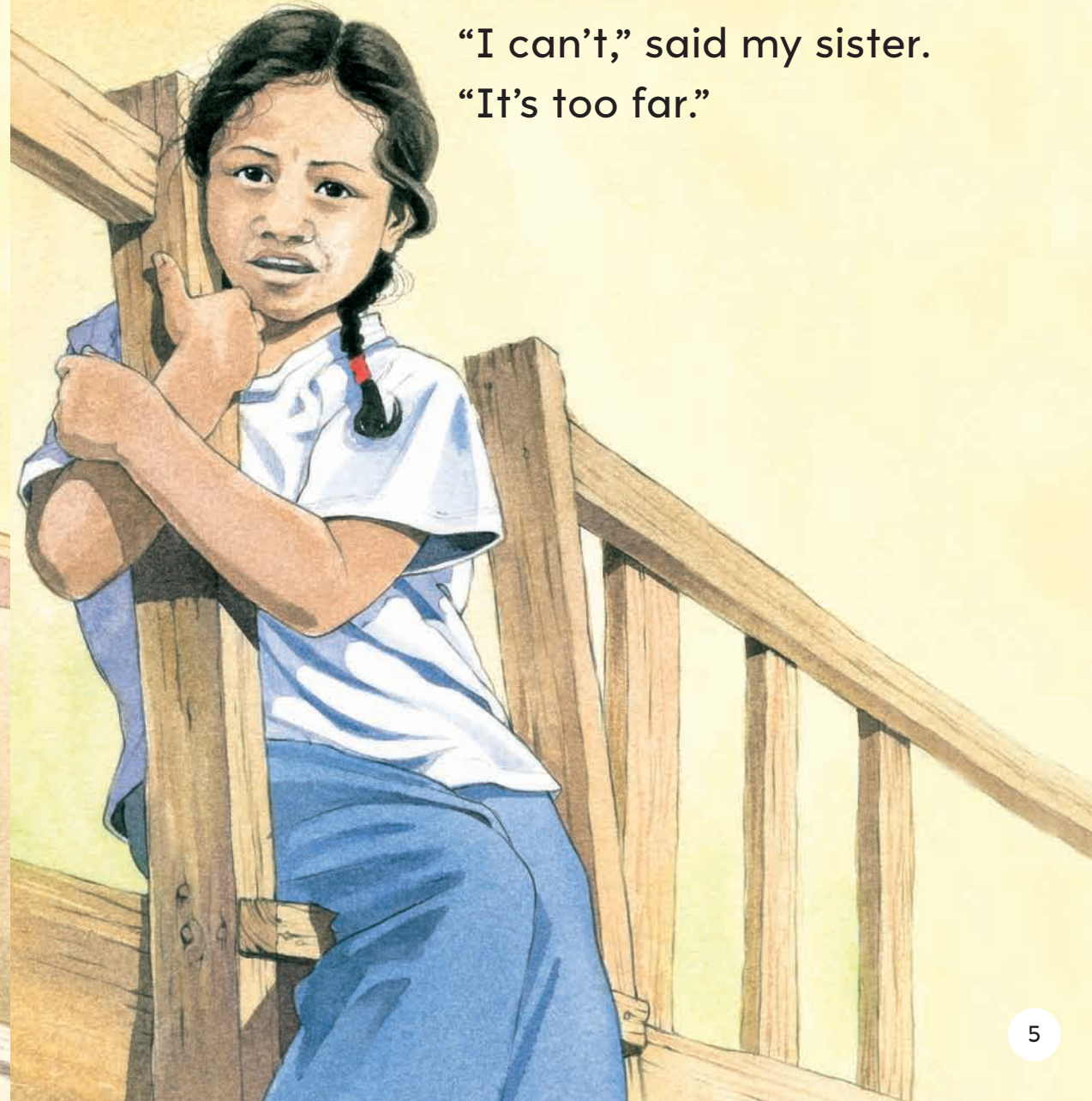




“Come down the ladder,”  
I said.  
“I’m too scared,” said my sister.  
“Help me!”



“Jump down to the ground,”  
I said.  
“I can’t,” said my sister.  
“It’s too far.”

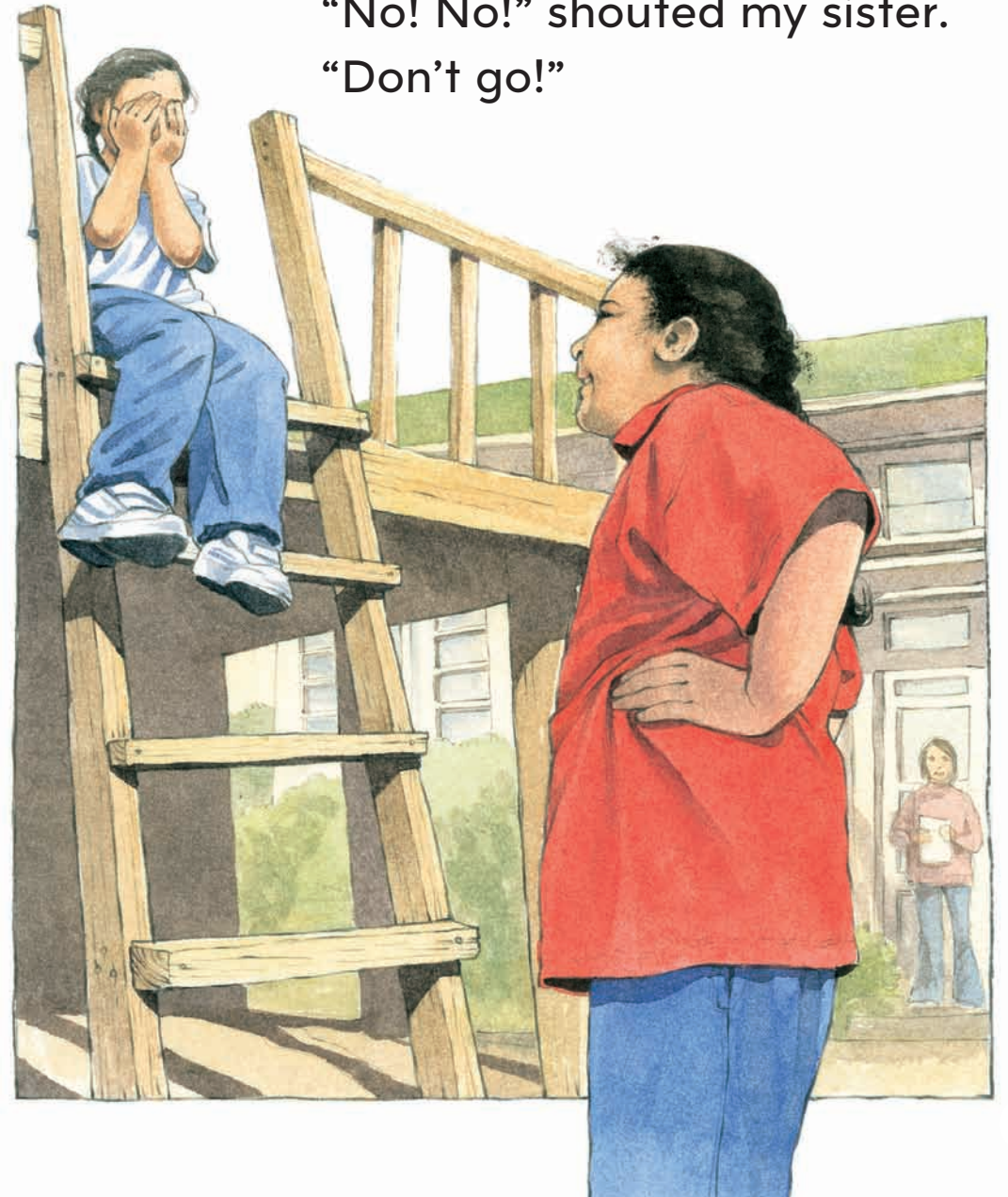




The bell went.  
“Hurry up!” I said.  
“I can’t! I can’t!” said my sister.  
She started to cry.



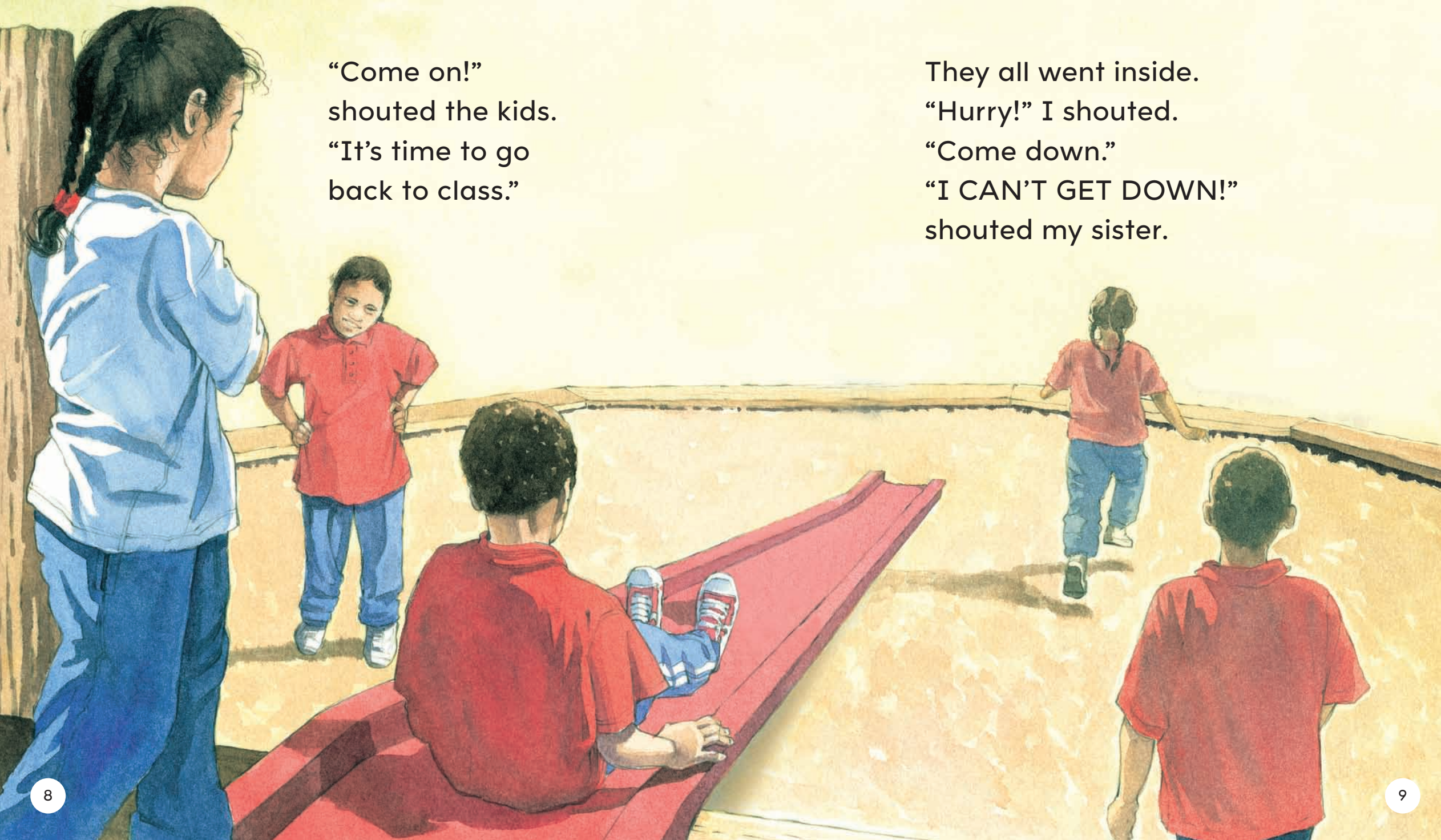
“I’ll get the teacher,” I said.  
“No! No!” shouted my sister.  
“Don’t go!”



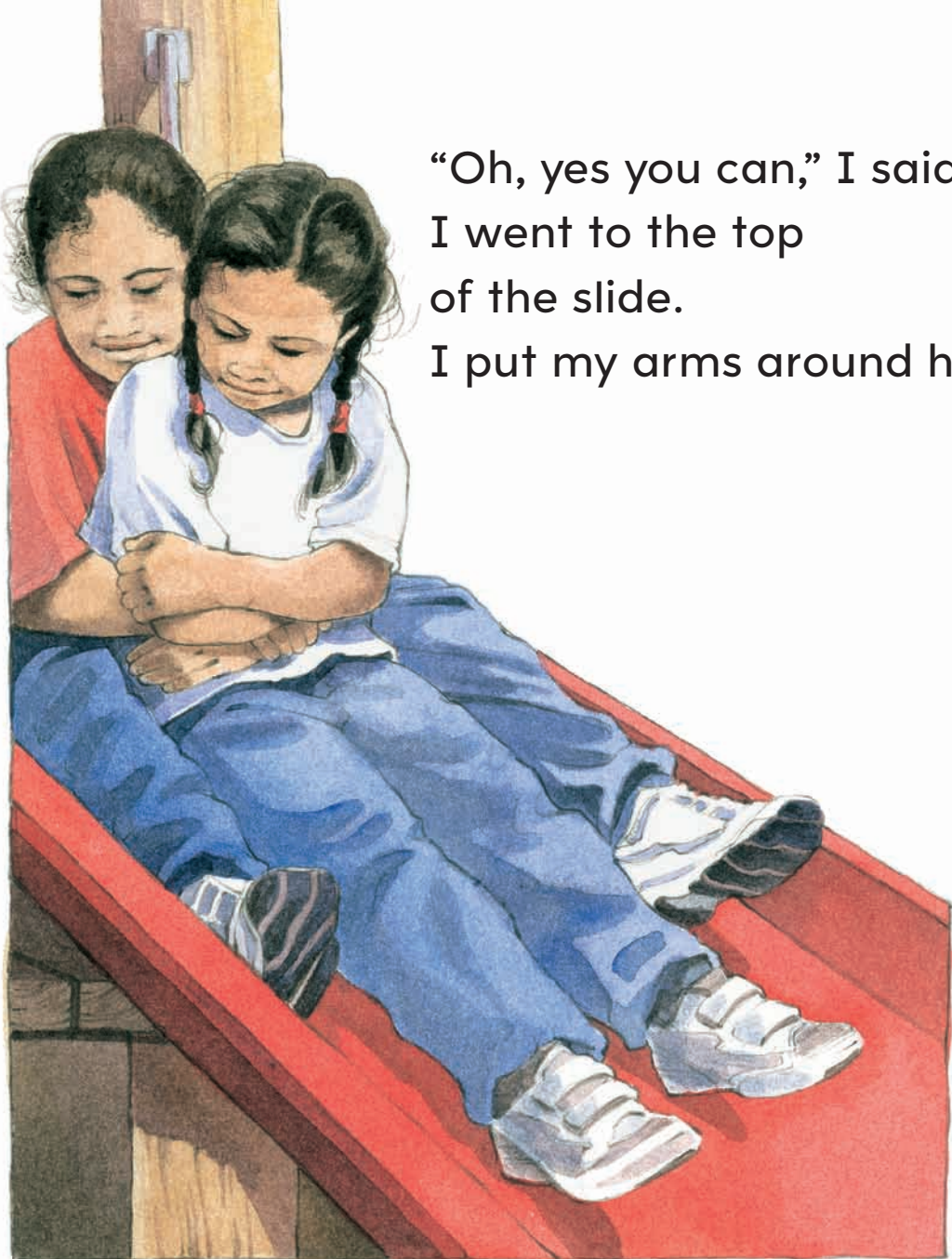


“Come on!”  
shouted the kids.  
“It’s time to go  
back to class.”

They all went inside.  
“Hurry!” I shouted.  
“Come down.”  
“I CAN’T GET DOWN!”  
shouted my sister.







“Oh, yes you can,” I said.  
I went to the top  
of the slide.  
I put my arms around her.



Down we went!



“Thanks,” said my sister.

